

JAPANISCH

für hochmotivierte Anfänger

ねっしん あふ しよしんしゃ
熱心が溢れる初心者の

にほんご

日本語

こうしん りれき
更新履歴

Aktualisierungshistorie

じょうかん
上巻

Band I

Thomas Winkler

>> Dem Fluch des Perfektionisten unterlegen finde ich immer wieder etwas, was es zu verbessern gibt. Nicht anders ist es bei **Japanisch für hochmotivierte Anfänger**. Da ich aber nicht jeden Monat mein Buch neu auflegen möchte, veröffentliche ich in diesem kurzen Dokument alle vorgenommenen Änderungen, Ergänzungen und sonstige Aktualisierungen gegenüber der zuletzt veröffentlichten Auflage #1.

Da die jeweils aktuelle Printversion des Buches exklusiv bei mir, nicht jedoch im Handel erhältlich ist, soll dieses Dokument somit jenen dienen, die mein Buch über Kommissionäre oder aus meinem Lagerbestand erstanden haben. <<

>>> *der Autor dieses bescheidenen Meisterwerks aka Thomas Winkler* <<<

Korrekturen gegenüber Auflage #1 vom 4. Mai 2020

>>> **Fassung vom 13. April 2021 \\ Auflage #2**<<<

Impressum

Autor & Verleger

Thomas Winkler

Lewitstraße 25

40547 Düsseldorf

web \\ BorderlezZ.org

mail // info@BorderlezZ.org

Urheberrechtshinweis

Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt und darf ohne nachweisbare Genehmigung des Autors weder in Auszügen noch in Gänze vervielfältigt oder anderweitig verwertet werden. Alle Urheberrechte zu Gestaltung und Texten liegen einzig und allein beim Autor.

>>> © 2021 Thomas Winkler <<<

Umschlaggestaltung

Sarisa Kawamura

nach einem Entwurf von Thomas Winkler

Druck

epubli – ein Service der neopubli GmbH, Berlin

ISBN

Softcover \\ exklusiv beim Autor erhältlich

Hardcover // exklusiv beim Autor erhältlich

Text in Auflage #1 vom 4. Mai

Korrekturen bis 1. September 2020

Teil #1

Seite 2 \ Bewertungstext von Axel Scheffner

Erfahrung aus dem Umgang mit und Unterricht des Japanischen

→ Erfahrung aus dem Umgang mit dem und dem Unterricht des Japanischen

Seite 2 → Zusatz „überarbeitete Auflage“

Seite 2 → Tausch der ISBN

Seite 17 \ „Wann gehst du“

→ „Wann gehen Sie?“ (kein wirklicher Fehler aber passender weil höflich)

Seite 20 \ Vokabelzusatz zu はやい & おそい

→ はやい +früh \ → おそい +spät

Seite 24 \ Verwendung von Verbformen

\ Spaltenbeschriftung verrutscht

→ Spaltenbeschriftung um 1 Spalte nach rechts

\ Verbform 四 (Kann-Form) → „wie“ fehlt

→ [...] werden dann wie いちだん-Verben [...]

\ か violett eingefärbt

→ か entfärbt

\ Punkt bei „Ich habe Sake getrunken“ fehlt

→ Punkt ergänzt

\ Punkt bei Beispielsatz (negativer Imperativ) fehlt

→ Punkt ergänzt

\ オレンジジュースください。

→ オレンジジュース [を] ください。

Seite 26 \ Tippfehler im Beispielsatz: そらち

→ そちら

Seite 27 \ Vokabelzusatz zu やっきよく

→ やっきよく +Drogerie

Seite 29 \ Substantivierung

\ Es ist schwierig, dieses Thema zu verstehen.

→ Das Verstehen dieses Themas ist schwierig.
[wörtlich zutreffender wegen Substantivierung]

\ Verlaufsform

[...] Zeitpunkt geschieht, bedient man sich den Verlaufsformen, die mit der て-Form eines Verbs [...]

→ [...] Zeitpunkt geschieht oder ein Zustand vorliegt, bedient man sich der Verlaufsform, die mit der て-Form des jeweiligen Verbs [...]

Seite 33 \ Ich weiß nicht, ob ich zum Spiel gehe.

→ Ich weiß nicht, ob ich mir das Spiel anschauen gehe.

Wessen Skateboard ist das?

→ Wessen ist dieses Skateboard?

Seite 84 \ Danksagung

[...]hätte ich mich eine für eine [...]

→[...]hätte ich mich für eine [...]

Legende: Fehler & Änderungen, Ergänzungen

ENDE TEIL I DER ÄNDERUNGEN BIS 1. SEPTEMBER 2020

Text in Auflage #1 vom 4. Mai

Korrekturen bis 18. September 2020

Teil #2

Seite 21 \ Vokabelzusatz zu べんり

→ べんり +Nützlichkeit

[...] dies entspricht dann aber ohne weiteren Kontext dem positiven Präsenzstatus

→ [...] in diesem Fall steht der Satz dann jedoch im positiven Präsenzstatus

Seite 28 \ だれも

→ „(jeder)“ gelöscht

Seite 51 \ Flektierung

→ Flexion

Legende: Fehler & Änderungen, Ergänzungen

ENDE TEIL 2 DER ÄNDERUNGEN BIS 18. SEPTEMBER 2020

Text in Auflage #1 vom 4. Mai

Korrekturen bis 20. Oktober 2020

Teil #3

Seite 33 \ ので – weil, also

→ also, deswegen, weil

Seite 33 \ から – weil

→ also

Seite 33 \ か

→ +oder

Seite 33 \ Punkte in Fußnoten gelöscht

Seite 40 \ し & たり...する

→ し + also

→ ・たり...する + mal dies, mal das

Seite 40 \ dritter Beispielsatz

→ also blau markiert

Legende: Fehler & Änderungen, Ergänzungen

ENDE TEIL 3 DER ÄNDERUNGEN BIS 20. OKTOBER 2020

Text in Auflage #1 vom 4. Mai

Korrekturen bis 16. November 2020

Teil #4

Seite 20 \ い-Adjektive

Seite 34 \ 。。。がかしてくれませんか。

あおくなくては**ならない**。

- ・なくちゃ いけません / なりません
- ・なきや いけません / なりません

→ + たのしい / + おもしろい

→ + つまらない / + くだらない

→ 。。。がかしてくれませんか。

→ おくなくては**なりません**。

- ・なくちゃ いけない / ならない
- ・なきや いけない / ならない

Die letzten beiden Varianten der Verneinung sind bereits stark umgangssprachlich, sodass es unpassend oder verwirrend wäre, die Formulierung mit einer formellen Komponente zu versehen

Seite 37 \ Zitate & ...

\ Beispielsatz hinzugefügt & Vokabeln angepasst

Seite 51 \ い fehlt bei *Adjektive* | らしい

→ あしたは**まんげつ**だとききましたよ。

→ -**おもしろい**

→ +**まんげつ** / +**はんげつ** / +**しんげつ**

+ **い**

Seite 40 \ [...] zwei Sätze als *weil* verbinden [...] einen Satz als *deswegen* einleiten.

[...] zwei Sätze kausal verbinden [...] einen Satz mit *deswegen* einleiten.

Legende: Fehler & Änderungen, Ergänzungen

ENDE TEIL 4 DER ÄNDERUNGEN BIS 16. November 2020

Text in Auflage #1 vom 4. Mai

Seite 47 \ **つか**られているようです。

Seite 72 \ Aufforderungen II

\ にもつをはこび**たまえ**。

Seite 73 \ **おと**おとのために。。。

Seite 8 \ Stumme Vokale

Seite 76 \ Gleichzeitigkeit – ながら

Korrekturen bis 12. Januar 2021

Teil #5

→ **つか**れているようです。

Furigana zu **注文 & 返事** hinzugefügt

→ にもつをはこび**たまえ**。

→ **おと**うとのために。。。

+す **su**

→ Einsatz als **obwohl** und an Adjektiven und Substantiven

ながら kann je nach Kontext auch als **obwohl** oder **wenngleich** verstanden werden. Insbesondere gilt dies beim Einsatz an **Adjektiven** [**A** **いいながら**] und **Nomen** [**N** **ながら**].

さかな
魚が**き**らいと**いいながら**すしをたべている。

Obwohl sie **sagt**, sie möge keinen Fisch, isst sie Sushi.
わかいながらとてもしっかりしている。

Obwohl er **jung** ist, ist er sehr selbstständig.

じゅっさいながらもうてんさいだ。

Wenngleich er erst **10** ist, so ist er schon ein Genie.

Seite 76 \ Gleichzeitigkeit B) **A** **い**

→ **A** **い**

Legende: **Fehler & Änderungen**, **Ergänzungen**

ENDE TEIL 5 DER ÄNDERUNGEN BIS

30. Januar 2021

Seite 54 \ Kombination von Verben

[...] so werden diese für gewöhnlich mit に markiert.

→ Anpassung in Text zu Verwendung von に

[...] so werden diese als Dativobjekte für gewöhnlich mit に markiert. Diese Funktion von に als Verweis auf ein Dativobjekt findet auch Anwendung in vielen weiteren, unter anderem in später folgenden Lektionen vorgestellten Situationen.

Seite 60 \ Kombination von Passiv & Kausativ

Lediglich bei nicht auf す endenden ごだん-Verben gibt es eine gebräuchlichere Ausnahme, die quasi mit dem Passiv der alternativen Kausativform arbeitet und wie folgt gebildet wird: V₁ + される

→ Ergänzung für Verben auf す und Textanpassung

ACHTUNG: Bei auf す endenden Verben wird dieses Kausativ-Passiv-Suffix zu せられる verkürzt. Und für alle nicht auf す endenden ごだん-Verben gibt es außerdem noch eine kürzere und mitunter gebräuchlichere Variante, die quasi mit dem Passiv der alternativen Kausativform arbeitet und wie folgt gebildet wird: V₁ + される

Seite 61 \ Freundlicherweise etwas tun lassen

Für den Einsatz von に und を bei diesen Erweiterungen habe ich keine ultimative Regel parat, sodass ich hier nur damit trösten kann, dass man für solche Fälle mit zunehmender Spracherfahrung ein Gespür entwickelt.

→ Gegen Erklärung ersetzt

Wie schon zuvor auf Seite 54 erwähnt, wird in solchen Satzgebilden mit に das Dativobjekt markiert, während hingegen を ein Akkusativobjekt markiert.

Diese Erklärung lässt sich aber nicht auf alle denkbaren Konstellationen mit Dativ- und Akkusativobjekten übertragen, sodass für die korrekte Verwendung letztendlich reichlich Sprachpraxis unerlässlich ist.

Seite 76 \ Gleichzeitigkeit B)

せんせいがみないあいだににげた。

→ Änderung

せんせいがみなかったあいだににげた。

Seite 63 \ Sich ergeben / So tun als ob

Allerdings kommt diese Wendung in der Form kaum zum Einsatz, sodass ich hier nicht weiter darauf einzugehen gedenke.

→ Änderung / Ergänzung um Beispiel

[...] kommt diese Wendung in der Form äußerst selten zum Einsatz. Dennoch soll hier ein Beispiel in Form eines kleinen Dialogausschnittes aus meinem Alltag nicht fehlen.

妻 - レシピの分量^{ぶんりょう}を無視^{むし}したの?

Hast du die Mengen aus dem Rezept ignoriert?

俺 - いや、牛乳^{ぎゅうにゅう}の量^{りょう}を間違^{まちが}えただけだけど。

まあ、レシピを無視^{むし}したことになるね。↷

Ich habe mich nur in der Menge an Milch geirrt. Aber das läuft aufs selbe hinaus, als hätte ich das Rezept ignoriert.

Legende: Fehler & Änderungen, Ergänzungen

ENDE TEIL 5 DER ÄNDERUNGEN BIS 19. März 2021

2021/04/13 – VERÖFFENTLICHUNG VON AUFLAGE #2